

Коллаж Игоря Ливанта

Спектакль на французском языке для Театра пилигримов.

«Бег жизни» – это перевод латинского выражения Curriculum Vitae. Так называют во Франции резюме, которое подают при приеме на работу. Нечто вроде краткой биографии или промежуточного итога трудов. Так и «Бег жизни. Коллаж-Превьер», поставленный в иркутском Театре пилигримов, – это резюме предыдущих спектаклей и отчасти автобиография режиссера Игоря Ливанта.

Жак Превьер – французский поэт и один из основоположников современного коллажа. Игорь Ливант с четырьмя актерами сделали свой собственный «коллаж» из его стихов, мини-пьесок и песен.

Большая часть спектакля играется на французском языке. Поэтому возможны два совершенно разных способа его восприятия: либо ты знаешь французский и ищешь смысл в тексте, либо не знаешь – и тогда происходит самое интересное. Смысл начинаешь искать в жестах, интонации, действиях, музыке, даже, может быть, в освещении... Как сказал Игорь Ливант: «Если Театр случается – он случается, и перевод не нужен».

А ведь и в самом деле: Театр случился. Я с самого детства не испытывала этого ощущения тайны, сказочного мира, в котором ты – не замеченный никем зритель – очутился каким-то чудом. Зал – маленький, всего на 40 мест, и никакой дистанции между тобой и сценой нет. Актеры (большую часть стихов и песен исполняли три девушки, и время от времени к ним присоединялся молодой человек) держат себя настолько естественно, насколько обычный человек может разве что наедине с зеркалом. Они – здесь, рядом, но напевают как будто бы для себя, танцуют словно забавы ради и рассказывают что-то просто потому, что хочется рассказать. Кажется, что вовсе не пьесу ты смотришь, а, забредя случайно в старинный дом, наблюдаешь в щелку за играми домовят. Оттого и язык непонятный, что домовята!

Впрочем, я-то учила французский и стихи Жака Превьера не раз перечитывала... Честно говоря, даже немного досадно, что мне было недоступно второе, интуитивное, понимание. Но зато в начале стихотворений я почти всегда знала, о чем пойдет речь, и ждала с нетерпением: а как же все это изобразят? Особенное удовольствие мне доставила фантасмагорическая «семейная сценка» между матерью и двумя сыновьями: один из них появился домой с отрубленной головой брата, а потом вернулся второй (без головы, естественно), и его пришлось кормить обедом через воронку. Причем мать воспринимала происходящее как само собой разумеющееся:

Мать (внезапно замечает своего сына без головы, который ходит взад-вперед): «Что за бредовая идея: быть в таком состоянии и запыхаться из-за этого. Пойдем. Садись за стол и ешь свой суп...»

Так вот: и сын без головы, и другой сын (потешно хлюпающий носом подросток в кепочке), и сама мать, напевающая без конца «Падам... Падам...» – были даже чудеснее, чем я ожидала.

Другой забавой для того, кто читал Жака Превьера, было наблюдать за тем, как знакомые стихи складываются в неожиданную последовательность:

Я счастлива.
Он мне сказал вчера,
Что любит.
Я счастлива,
Горда,
Свободна я как день,
Ведь он не уточнил,
Что это навсегда.

Стихи Превьера вступали в диалог не только друг с другом, но и со своими переводами. А еще на сцене нет-нет, да и раздавались голоса других текстов – я, к примеру, узнала «Сентиментальную беседу» Поля Верлена. Даже звуки то и дело начинали жить своей жизнью. Например, название стихотворения (Message), в котором

шла речь о жестоком письме, погубившем героя, звучало одновременно с чтением: «мэс-с-с-аж-ж-ж», — заставляя зрителя невольно поеживаться.

Спектакль чем-то напоминал сказку, рассказанную на ночь, или даже колыбельную — ведь были в нем песни, звуки флейты из-за кулис, игра на аккордеоне... Была и сама ночь — с полной темнотой на сцене, с огоньками, которые, полетав, будто светлячки, сложились под конец в созвездие Большой Медведицы. Я и смеялась, и плакала (чего в театре со мной давненько не случалось) — а теперь вот думаю: не сходить ли мне на «Коллаж-Превьер» во второй раз? Позвав с собой — одновременно — кого-нибудь, кто знает французский, и кого-то, кто его не знает...

Автор: Мария Комарова © Областная газета КУЛЬТУРА, МИР 👁 5671 04.06.2009, 14:33 👍 188

URL: <https://babr24.com/?ADE=78217> Bytes: 4032 / 4004 Версия для печати

 [Порекомендовать текст](#)

Поделиться в соцсетях:

Также читайте эксклюзивную информацию в соцсетях:

- [Телеграм](#)

- [ВКонтакте](#)

Связаться с редакцией Бабра:

newsbabr@gmail.com

НАПИСАТЬ ГЛАВРЕДУ:

Телеграм: [@babr24_link_bot](#)

Эл.почта: newsbabr@gmail.com

ЗАКАЗАТЬ РАССЛЕДОВАНИЕ:

эл.почта: bratska.net.net@gmail.com

КОНТАКТЫ

Бурятия и Монголия: Станислав Цырь

Телеграм: [@bur24_link_bot](#)

эл.почта: bur.babr@gmail.com

Иркутск: Анастасия Суворова

Телеграм: [@irk24_link_bot](#)

эл.почта: irkbabr24@gmail.com

Красноярск: Ирина Манская

Телеграм: [@kras24_link_bot](#)

эл.почта: krasyar.babr@gmail.com

Новосибирск: Алина Обская

Телеграм: [@nsk24_link_bot](#)

эл.почта: nsk.babr@gmail.com

Томск: Николай Ушайкин

Телеграм: [@tomsk24_link_bot](#)

эл.почта: tomsk.babr@gmail.com

[Прислать свою новость](#)

ЗАКАЗАТЬ РАЗМЕЩЕНИЕ:

Рекламная группа "Экватор"

Телеграм: [@babrobot_bot](#)

эл.почта: equatoria@gmail.com

СТРАТЕГИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО:

эл.почта: babrmarket@gmail.com

[Подробнее о размещении](#)

[Отказ от ответственности](#)

[Правила перепечаток](#)

[Соглашение о франчайзинге](#)

[Что такое Бабр24](#)

[Вакансии](#)

[Статистика сайта](#)

[Архив](#)

[Календарь](#)

[Зеркала сайта](#)